



ВТОРОЕ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЕ ВЛИЯНИЕ И КНИЖНАЯ СПРАВА ПРИ ПАТРИАРХЕ НИКОНЕ

Анна НОВИКОВА (Москва)

До XV столетия на Руси не было централизованного исправления богослужебных книг, на что, в частности, указывает акад. А. И. Соболевский¹. Вместе с тем следует заметить, что отдельная правка копий оригиналов, переписываемых русскими книжниками, все же была. Так, например, на обилие лексических и грамматических замен в разных списках Евангелия обращает внимание Л. П. Жуковская².

Начало книжной справы на Руси связано со вторым южнославянским влиянием (конец XIV—XVII вв.) Как известно, подъем духовной жизни в Византии, Болгарии, Сербии и на Руси, обусловленный распространением учения исихастов, сопровождался основанием большого количества новых монастырей и появлением при них переводческих и книжных центров. В столице Второго Болгарского царства Тырнове при Патриархе Евфимии (годы жизни 1320—1402 г.г.) была проведена книжная реформа, определившая общий характер развития не только болгарского языка и болгарской литературы, но и языка и духовной культуры народов, исповедующих Православие. Целью реформы было прежде всего стремление восстановить древние, восходящие к кирилло-мефодиевской, традиции первого единого литературного языка всех славян — церковнославянского, в XII—XIII веках все более и более обособлявшегося по национальным изводам, а также упорядочить графико-орфографическую систему церковнославянского языка, приблизить ее к греческому письму. В основу реформы патриарха Евфимия легли святогорские книги середины XIV в. с несколько модифицированной орфографией, выработанной на Афоне славянскими книжниками под влиянием греческого письма.

¹ Соболевский А. И. Южно-славянское влияние на русскую письменность в XIV—XV вв. СПб. 1894. С.5—8.

² Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М. 1976.

Патриарх Евфимий и его ближайшие сподвижники создали такую *систему правописания* (именно систему, а не свод правил), которая предоставила возможность взаимного общения грамотным людям православного вероисповедания. Характерной чертой книжной реформы Патриарха Евфимия является знаменитое „плетение словес“ — особенный пышный, витиеватый, торжественно-экспрессивный, литературный стиль — письмо по *лѣпнотѣ*.

Литературные и языковые особенности реформы Патриарха Евфимия, правила правописания и графики, первая грамматика, к сожалению, до нас не дошли. Но нам известны некоторые работы Патриарха Евфимия, например, четыре его послания³, ряд богослужебных книг⁴. Кроме того, языковые и литературные традиции Тырновской книжной школы отразились в трудах и деятельности ближайших учеников Патриарха Евфимия.

Высоко оценил деятельность Патриарха Евфимия его ученик Йосаф Бдинский, митрополит: „оүние оүбо вѣкъ сльнцѣ оүгасноүти, нежели ев-фиміевоу езыкоу оүмлѣкноүти“ (*ибо лучше солнце погаснет, чем Евфимиев язык умолкнет*)⁵. Некоторые исследователи полагают, что „труды Патриарха Евфимия по своим историческим данным имеют значение летописи“⁶, другие называют его болгарским Никоном⁷.

Поскольку духовный расцвет в Болгарии был оборван вторжением турок и падением г. Тырново в 1387 году, болгарские книжники бежали в монастыри Константинополя и на Афон. В Сербии дело Евфимия Тырновского продолжает Константин Костенечский (около 1380—1431 гг.), написавший грамматический трактат „Сказание изыавленно ѿ писменѣ“ („Разъяснение изложения о буквах“), посвященный графико-орфографической системе церковнославянского языка, в котором автор связывает чистоту книжного языка с чистотой православия. Константин Костенечский обосновал необходимость реформы сербской книжности на основе реформы правописания Евфимия Тырновского.

³ Kałużniacki Emil. Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius. Wien 1901. Репринт с венского издания. London. 1971.

⁴ Сырку П. А. К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Литургические труды Патриарха Евфимия. Т.1. Вып.2. СПб. 1890.

⁵ Цитируем по кн.: Харалампиев Иван. Строители на стария български книжовен език. Търновска книжовна школа. Велико Търново. 1995. С. 65.

⁶ Качановский В. К. К вопросу о литературной деятельности болгарского Патриарха Евфимия.// Христианское чтение. Ч. II. СПб. 1882. № 7—8, июль-август. С. 218.

⁷ Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. С.-Петербург. 1894. Т. XI^a. С. 510.

На Руси южнославянские рукописи (болгарские и сербские) были восприняты как возрождающие в своей чистоте древние славянские языковые нормы времени Кирилла и Мефодия и приближающие церковнославянский язык к греческому письму.

Митрополит Киприан, приобретший славу „возстановителя просвещения“⁸ на Руси, утверждает на русской общественной основе принципы языковой и литературной реформы Евфимия Тырновского. Григорий Цамблак, Киевский и Литовский митрополит, назначенный литовским князем Витовтом, создает новые произведения, опираясь на традиции Тырновской литературной школы.

Южнославянский извод (точнее, болгаро-сербский) церковнославянского языка послужил моделью, на которую ориентировались русские книжники, устранявшие в русских списках богослужебных книг специфические орфографические, грамматические и лексические признаки, относящиеся к местному изводу. „Благодаря Тырновской литературной школе, основные принципы которой были восприняты на Руси, Болгария становилась во главе объединения всей славянской письменности, что имело огромное значение не только для Болгарии, но и для всего южного и восточного славянства“, — еще в 1981 г. справедливо писал акад. Д. С. Лихачев⁹.

В связи с вышесказанным вызывает удивление и огорчает странная позиция некоторых современных русских и болгарских лингвистов, позволяющих себе утверждать, что „Тырновской sprawy, т.е. языковой реформы Евфимия Тырновского, не было вообще“¹⁰.

Второе южнославянское влияние отразилось в различных областях книжной и церковной культуры Руси: языке, палеографии, искусстве, иконописи. Первым на него как на кардинальное событие в русском литературном языке обратил внимание в 1894 г. акад. А. И. Соболевский, указав на то, что благодаря южнославянскому влиянию „русская письменность обновилась во всех отношениях“¹¹.

С конца XIV в. по XVI в. книжная справа на Руси, связанная со вторым южнославянским влиянием, представляла собой движение от воспроизведения *средне-болгарских* традиций в области графико-орфографической системы до буквального следования греческим образцам. В

⁸ Качановский В. К. Указ. соч. С.231.

⁹ Лихачев Д. С. Передовая линия болгарского государства духа.// Старобългаристика. 1981. №4. С.25—26.

¹⁰ Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI—XVII вв.). М. 2002. С. 273.

¹¹ Соболевский А. И. Указ. соч. С. 16.

XVI—XVII вв. преобладал *текстологический подход* в исправлении книг — это был путь ориентации на древнейший перевод Священного Писания, путь сохранения архетипов, нежелание обращения к грамматическим правилам. Характерной особенностью в изданных на Руси текстах в период после Смутного времени при патриархах Филарете (1619—1634) и Иосафе (1634—1640) является ссылка справщиков на древние рукописные славянские списки. В то же время при издании некоторых текстов в дониконовский период наблюдалась тенденция „снятия грамматической омонимии и синонимии“¹².

В середине XVII столетия в царствование Алексея Михайловича были проведены централизованная книжная справа и церковно-обрядовая реформа, инициатором которых были сам царь и его духовник Стефан Вонифатьев. Проводником этого великого дела стал шестой патриарх России Никон, но не сам, а по решению и указаниям двух соборов: Московского (1654 г.) и Константинопольского (1655 г.) — и по благословию Константинопольского патриарха Паисия.

По существу, патриарх Никон продолжил исправление церковных книг на основе сравнения их с греческими оригиналами и южнославянскими текстами, которое было начато еще при патриархах Иосафе и Иосифе. Доказательства такой справки были приведены в предисловии к изданной в Москве в 1648 году грамматике Мелетия Смотрицкого. Уже в 1649 г. трудился в Москве Епифаний Славинецкий. Впоследствии, при патриархе Никоне, он вместе с Арсением Греком стал главным справщиком и переводчиком богослужебных текстов с греческого. Как справедливо заметил митрополит Макарий (Михаил Булгаков), патриарх Никон „хотел только исправить книги лучше, чем исправлялись они прежде“. „Вся деятельность Никона по исправлению церковных книг и обрядов совершалась не им *единолично*, а с согласия, с одобрения и при живом участии представителей не только русского, но и восточного духовенства и всей Церкви“¹³.

Патриарх Никон собрал в Москве древние славянские переводы богослужебных книг и другие сокровища из монастырей России, а с 1654 по 1662 г.г. — из разных монастырей Востока. Всех книг предназначено было взять по описи из монастырей — „исправления ради“ — 2672. Интересно отметить, что из болгарского Павловского монастыря на Афоне с настоятелем его архимандритом Иоасафомъ было прислано в Москву 16 книг (одна из них — Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского) вместе с грамо-

¹² Казакова Е. Н. Апостол 1644 г. К проблеме дониконовской книжной справки// Патриарх Никон и его время. М. 2004. С. 174.

¹³ Макарий (Булгаков Михаил), митрополит Московский. История русского раскола, известного под именем старообрядства. СПб. 1889. С. 112—113.

той от 10 ноября 1654 г. (возможно, дата ошибочная). На оборотной стороне этой грамоты сохранилась замечательная надпись: „*грамота по русски к царю Алексію Михайловичу от монастыря Павловского болгарского со Арсеніемъ старцемъ посыланнѣмъ во Афонскую гору для собранія книгъ древняго преводу*“¹⁴.

Исправление книг осуществлялось в Москве приглашенными патриархом Никоном из Киева справщиками. Малороссийские книги были авторитетны для никоновских справщиков, поскольку в ходе киево-могилянской книжной sprawy при Киевском митрополите Петре Могиле они сличались с греческими источниками, древними рукописями русского происхождения и новыми южнославянскими списками. При проведении книжной sprawy патриарх Никон опирался на грамматику Мелетия Смотрицкого. Для сторонников никоновских реформ древнейший перевод Священного Писания не был абсолютным образцом правильного текста. По их мнению, переводы могут подлежать изменению и совершенствованию. При этом акцент делался на грамматические правила, которые помогают обеспечить правильный перевод на церковнославянский язык греческих оригиналов. Такой подход к исправлению книг при патриархе Никоне принято называть *грамматическим*. Н. И. Толстой характеризует его „как путь создания грамматики, выработки грамматических норм для древнеславянского (церковнославянского — прим. автора) языка и фиксации его словарного состава в лексиконах“¹⁵.

На соборе 1656 г. патриарх Никон предложил для рассмотрения только что переведенную с греческого старцем Арсением греком и напечатанную книгу Скрижалю. Она представляла собой толкование Божественной литургии и других церковных служб в том виде, как это было в православной церкви на Востоке. Греческий оригинал Скрижали, составленный иеромонахом Иоанном Нафанаилом по просьбе патриарха Никона, был прислан ему еще в 1653 г. от Вселенского патриарха Паисия. В приложении к Скрижали были напечатаны „Деяние“ Московского Собора 1654 г., определившее исправить печатные московские книги, и чины церковные. При Скрижали по повелению Патриарха были напечатаны все послания к нему Вселенского патриарха Паисия с ответами Константинопольского Собора относительно русских церковных книг и обрядов. Это послание служило для патриарха Никона главной опорой и оправданием в глазах всех православных в начатом им деле исправления книг. В

¹⁴ Христианское чтение. Ч.2. СПб. 1882. № 7—8, июль-август. С. 483—484.

¹⁵ Толстой Н. И. Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода (вторая половина XVI—XVII вв.)// Славянское языкознание. М. 1963. С. 259.

Скрижали было напечатано пять статей по двум вопросам, считавшимися наиболее важными: о крестном знамении (троеперстии) и о Сѣмьолѣхъ Кѣры, в которых подробно и убедительно опровергается учение о двоеперстии и звучит призыв не допускать никаких изменений в Сѣмьолѣхъ Кѣры. Заметим, что жанр послания в виде вопросов и ответов на них восходит к Тырновской литературной школе. Приведем фрагмент ответа Антиохийского митрополита Макария на вопрос патриарха Никона о крестном знамении:

Ѣстьхъ апѣтолшвъ, и стѣхъ оцѣхъ, и стѣхъ седмѣи совѣршвъ, творити знаменіе чѣнаго крѣта, сѣтрѣми пѣрвыми пѣрсты десныа. рѣки, и кѣтѣ ѡхрѣтѣанъ православныхъ нетворитъ крѣтъ тѣкѣ, попреданію востѣчныхъ цѣркѣ, ѣже держѣ сѣначала вѣбры дѣже доднѣсь, ѣсть еретѣкъ, и подражѣтель арменшкѣ. и сегѣ ради ймамы егѣ ѡлѣчена ѡ оцѣа, сѣна, и сѣтагѣ дѣха, и проклатѣ: и за извѣщѣніе йстинны подѣписахъ своѣю рѣкою. макаріи мѣтѣио бѣжію, патрѣархѣ велѣкагѣ бѣжіа града антѣохіи и сегѣ востѣка.

В августе 1655 г. вышел из печати Служебник. В нем содержатся последования вечерни, утрени, литургии Иоанна Златоустого, Василия Великого, литургии Преждеосвященных Даров Григория Двоеслова. В конце книги имеется учительное известие, содержащее в себе наставления, необходимые для священника.

Поскольку это была *первая новоисправленная книга*, то в ней в предисловии была изложена подробная история об исправлении книг. Есть предположение, что Служебник частично переводился с греческих Евхологиев¹⁶. Кроме того, источниками этой книги были южно-русские служебники 1604, 1620 и 1629 г.г. „Главные справщики Арсений Грек и Евфимий прямо пользовались работами, произведенными еще Петром Могилой“¹⁷. По мнению Павла Алеппского, Служебник правился „непосредственно личными или письменными указаниями патриарха Никона и восточных патриархов, киевских ученых справщиков и согласно подлинной греческой обрядности“¹⁸.

Стихира видѣхомъ свѣтъ йстинный внесена в „Служебник“ из практики Иерусалимской и Константинопольской церквей¹⁹. При патриархе Никоне Служебник был переиздан 7 раз. В последующих изданиях Служ-

¹⁶ Никольский А. И. История печатного Служебника Русской Православной Церкви // Журнал Московской Патриархии. №11. 1978. С. 70.

¹⁷ Дмитриевский А. А. Новые данные по исправлению богослужебных книг в Москве в XVII и XVIII вв. Заседание XII, 1^{го} мая 1894 г. Отдел I.// Чтения в историческом обществе Нестора летописца. Кн. девятая. Киев. 1895. С.30.

¹⁸ Цитируем по указ. соч. Никольского А. И. С. 70.

¹⁹ Никольский А. И. Указ. соч. С.70.

жебника патриарха Никона имеются новые прибавления из церковной практики Востока того времени²⁰.

Кроме Служебника и Скрижали, при патриархе Никоне до удаления его из Москвы в Воскресенскую Новоиерусалимскую обитель (1658 г.) были изданы: Сборник молитв и Постная триодь (1658 г.); Ирмологий, вновь переведенный с греческого Епифанием Славинецким, и Евангелие (1657 г.); Следованная Псалтырь и Требник (1658 г.), который стал последним изданием в ходе sprawy патриарха Никона.

История издания Требника 1658 г. представляет большой интерес для выяснения вопроса о том, как происходила книжная справа при патриархе Никоне. До никоновской sprawy статьи рукописного Требника входили в состав Служебника, например, Служебника митрополита Киприана²¹. В некоторых русских Требниках (на Руси они назывались Потребниками) содержится изложение одной или более литургий, которые являлись обязательными чинами в Служебниках. Это обычно объясняется тем, что обе книги (Требник и Служебник) восходят к общему источнику — Евхологию²².

Необходимость создания нового типа Требника при патриархе Никоне была обусловлена историческим значением этой книги на русской почве.

В статье Е. А. Агеевой²³, описавшей историю создания Требника 1658 г., содержится ценный материал, изучение которого дает читателю ясное представление о характере книжной sprawy при патриархе Никоне.

- 1) Главным источником этой книги стал Требник Петра Могилы, изданный в Киеве в 1646 г. В Государственном Историческом музее (ГИМ) в Москве хранится кавычный (т.е. корректурный) экземпляр под № 1760. Он по своему объему значительно меньше полного Требника Петра Могилы. Здесь отсутствует большая часть чинопоследований, содержащихся во второй части полного Требника Петра Могилы. Некоторые чины, которым, в частности, не было соответствия в греческих оригиналах, исключались вообще, например, чинъ како приимати възрастъ и мзшихъ ѿ жидокъ, или ѿ поганъ, или ѿ еретикъ не

²⁰ Там же. С.77.

²¹ Служебник митрополита Киприана хранится в Москве, в Государственном Историческом музее (ГИМ). Синодальное собрание, № 601.

²² Розов Н. Н. Русские Служебники и Требники. Методические рекомендации по описанию слов русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М. 1976. Вып. 2, ч. 2. С. 315.

²³ Агеева Е. А. Требник 1658 г.: история создания. // Патриарх Никон и его время. М. 2004. С. 183—188.

- кѣрѣющихъ къ стѣю трѣцъ единосѣцѣю и нераздѣклимѣю (л. об — 76). В других чинах были сделаны многочисленные исправления и добавления на полях. Следовательно, с самого начала справщиками был выделен круг необходимых чинов, который затем был подвергнут дальнейшему отбору и исправлению.
- 2) На полях кавычного экземпляра № 1760 имеется много указаний на используемые справщиками другие источники: тексты Службника, Часослова, Часовника, Чудовского Требника.
 - 3) Исправленный вариант текста Требника 1646 г. Петра Могилы переписывался справщиками и готовился к изданию. Этот этап работы отражен в кавычных книгах Синод. 308 (ГИМ) и № 1803 (РГАДА).
 - 4) Некоторые чины в Требник 1658 г. были внесены из южнославянской рукописи первой половины XV в. сербского извода (Синод. 307, ГИМ).
 - 5) Ряд дополнений и изменений в кавычном экземпляре Требника Петра Могилы № 1760 был сделан на основе сербского Требника.
 - 6) Многочисленные пометы на полях кавычного экземпляра Синод. 308 свидетельствуют о сверке его с греческим оригиналом. Отдельные чины внесены в этот текст на основании греческих источников.
 - 7) На полях кавычных книг сохранились некоторые записи, сделанные рукой патриарха Никона. Есть предположение, что сам Патриарх принимал участие в подготовке нового издания Требника²⁴.

К сожалению, Е. А. Агеевой не проводился лингвотекстологический анализ источников, которые легли в основу Требника 1658 г. В связи с этим нами были сопоставлены некоторые чинопоследования, извлеченные из Требника Синод. 307, кавычной книги Синод. 308 и печатного издания Требника 1658 г.

Рукопись № 307 (ГИМ), Требник 1423 г. сербского извода, „писанный полууставом, в лист, на бомбицине“²⁵. Внизу начального белого листа (вне счета) находится подпись Арсеній. Это помета Арсения Суханова, который привез рукопись из болгарского Павловского монастыря на Афоне. Сербский Требник находился в келье патриарха Никона, о чем свидетельствует надпись скорописью XVII века на оборотной стороне первой доски переплета: рѣп (рукопись) взята и³ къ кльн гдѣря патриарха. На л. 44^{об}. этой рукописи в чине шглашеніи въ кратцѣ великого и аггѣкагѣ швѣраза упоминается имя святого

²⁴ Агеева Е. А. Указ. соч.. С. 183—184. Севастьянова С. К. Эпистолярное наследие патриарха Никона. Исследование и тексты. М. 2007. С. 309—311.

²⁵ Горский А. В. Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Т. 4, отд. II. М. 1862. С. 437.

Евфимия. Причем, оно выделено: спѣблаете чѣсти стѣхъ и прѣдовннѣщѣць наши: антѡнїа, еѡѡмїїа. Савы. и ѡже сътѣми. Возможно, этот Требник был переписан с болгарского протографа. В данной рукописи, начиная с листа 149^{об.}, находится чинъ выкаемын на ѡбновленїе ѡсцаемаго храма. ѡже въ томъ стѣе трапезы. Весь этот чин был переписан справщиками в кавычный экземпляр рукописи Синод. 308 и подвергнут правке. Приведем начальные стихи этого чина из вышеупомянутых памятников: Синод.307, Синод.308 и печатного издания Требника 1658 года.

Синод. 307.

чинъ выкаемын на ѡбновленїе ѡсцаемаго храма.
 ѡже въ томъ стѣе трапезы.
 прѣжде единаго дне приходитъ въ таковыи
 храмъ, ѡже на хиротонїахъ: сирѣчь,
 ѡромннѣ. илї ѡнъ нѣккїи црковннѣ
 поставленнѣ на слоужбу. (л. 149^{об.})

Синод. 308 (кавычный экземпляр; название чина пишется красными чернилами, правка в тексте и пометы на полях делаются тоже красными чернилами).

чинъ выкаемын на ѡ
 обновленїе ѡсценнаго (это слово зачеркнуто)
 храма и ѡже въ томъ
 стѣе трапезы (буква е зачеркнута и исправлена на ѡ)
 прѣжде единаго (буква о исправлена на а) дне.
 приходитъ въ таковыи храмъ, ѡже на хирото
 нїахъ:
 сирѣчь, ѡромннѣ (оба слова зачеркнуты, на полях
 написано сѣнопаметникъ)
 илї ѡнъ нѣккїи црковннѣ поста
 вленнѣ на слоужбу (л. 29)
 (писец-правщик путает буквы „нашъ“ и „ѡже“).

Требник 1658 г. патриарха Никона.

чинъ выкаемын
 на ѡбновленїе храма, и ѡже въ томъ стѣе
 трапезы

прѣжде ѣдинаго днѣ, прихѣдитъ вѣтаковѣй
храмъ, ѣже на хиротоніахъ: сѣрѣчь
сѣннополатникъ, или ѣнъ нѣкѣй
црковникъ поставленный на службѣ. (л. ѿмѣ - 848).

Сравнительно-сопоставительное изучение приведенных выше фрагментов одноименного чина свидетельствует о втором южнославянском влиянии при создании Требника 1658 г. не только на текстологическом уровне, но и в графико-орфографической системе.

Особенно ярко черты второго южнославянского влияния и „новины“ (так называл патриарх Никон исправления в текстах) прослеживаются при лингвотекстологическом анализе сѣмвѣла вѣры в дониконовских и никоновских изданиях Служебников и Требников.

Ниже приводится текст сѣмвѣла вѣры из шести книг: рукописи Синод. 307, Служебника Петра Могилы 1639 г. (СПМ), Требника Петра Могилы 1646 г. (ТПМ), Требника патриарха Иосифа 1647 г. (ТПИ), Служебника 1656 г. патриарха Никона (СПН.), Требника патриарха Никона 1658 г. (ТПН).

сѣмвѣлъ вѣры

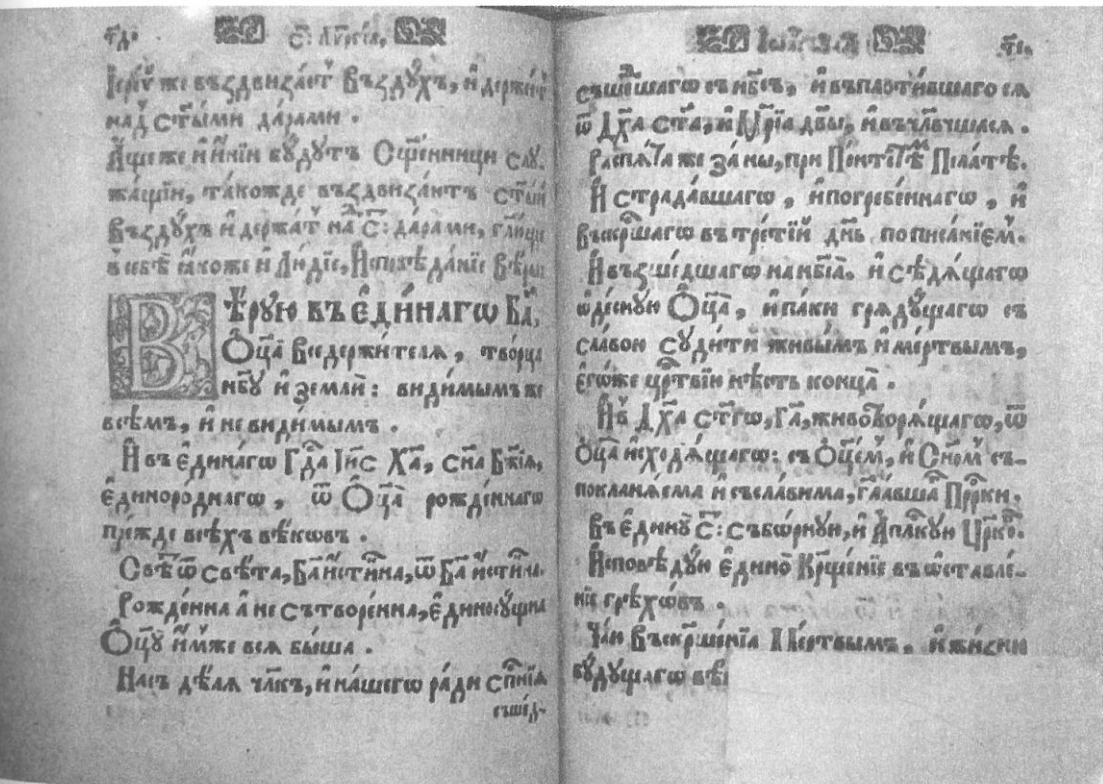
трѣбникъ (Синод. 307)

Вѣроую въ єдиноѣ бѣ ѿца всѣдръжитѣла,
твѣрца нѣв ѣ земли. вѣднмынѣже всѣ
мѣ нѣневѣднмынѣ. ѣ въ єдиноѣ гѣ, іѣ хѣ
снѣ бѣжѣа єдинорѣднаѣ. ѣже ѿ ѿца рѣженнѣ
прѣже всѣхъ вѣкѣ. свѣта, ѿсвѣта. бѣ ѣстинна
ѿ бѣ ѣстинна. рѣженна, а не сѣтворенна.
єдиносѣца ѿцѣ. ѣже всѣа выше на радѣ члѣвѣхъ.
ѣ за наше спсѣніе сѣшѣшаѣ сѣ нѣсѣ. ѣ вѣплѣшасѣ
ѿ дѣа стѣа ѣ мѣрѣ двѣ ѣ вѣчлѣшасѣ. распѣтаѣ
за ны прѣ понтѣсѣцѣмѣ пілатѣ. Стѣавша ѣ
погрѣвѣна. ѣ вскрѣсша въ трѣтѣи днѣ по пнсѣнінѣхъ.
ѣ вѣшѣша на нѣа. ѣ сѣдѣща ѿдѣснѣю ѿца. ѣ пакѣ
грѣдѣщаѣ сѣ славою соудѣти жѣвынѣмѣ ѣ мрѣтѣвынѣмѣ.
єѣже црѣтѣно нѣсѣтъ кѣнѣца. ѣ вѣдѣа стѣго гѣ.
жѣвѣтворѣщаѣ. ѣже ѿ ѿца нѣсѣдѣщаѣ. ѣже сѣ ѣцѣмѣ
ѣ сѣсномѣ сѣпокланѣма ѣ сѣславнѣма. глѣвшаѣ

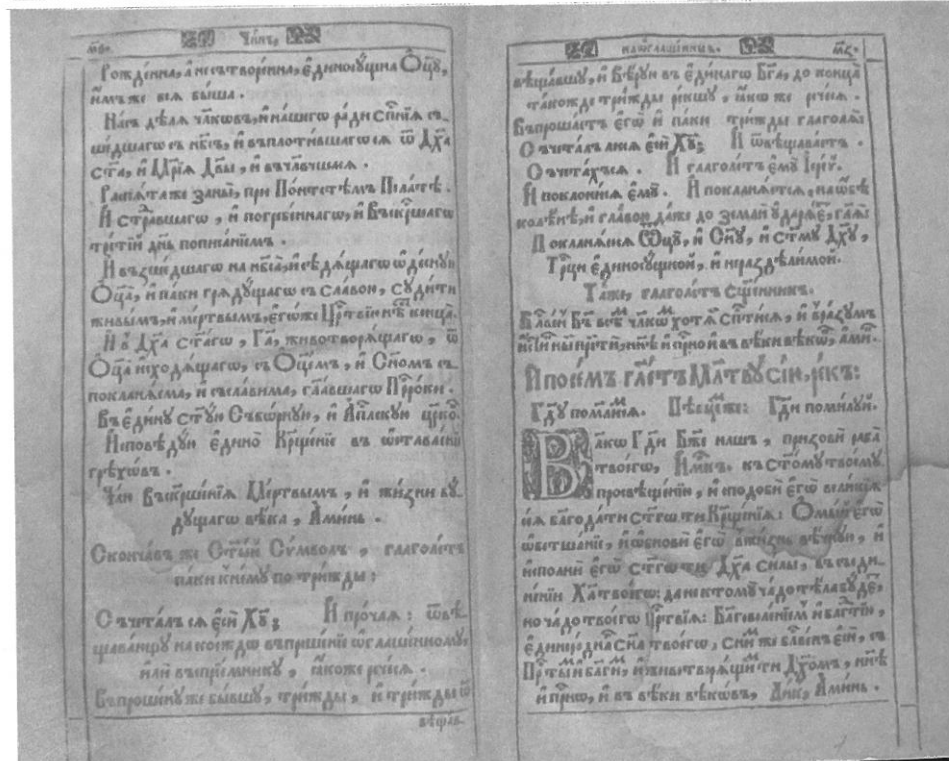
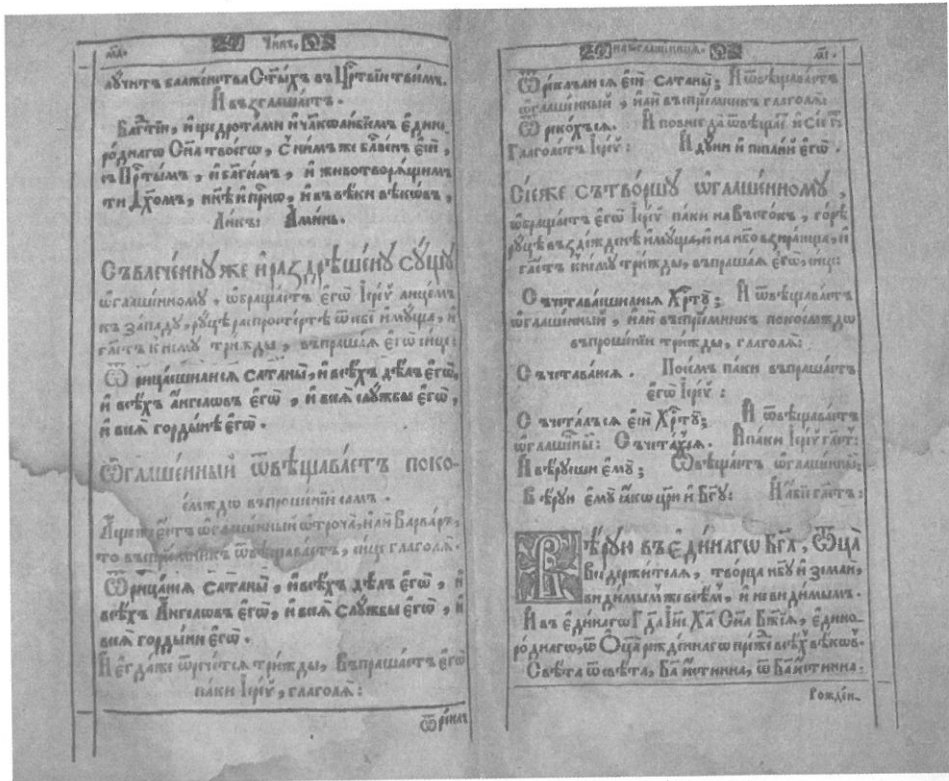
прѣкы. въ єдинѣ стѣю съвѣрнѣю и аплкоую црѣвь.
 исповѣдѣю єдино крѣщеніе въ ѡставленіе грѣхѡмъ.
 чаю въскрєніа мрѣтвѣннѣмъ и жизнь воудѣщаго вѣка
 аминь. (В этой рукописи писец пишет букву „твердо“ с двумя
 опущенными концами — прим. автора).

В результате лингвотекстологического исследования сакрального
 текста сѣмѣла вѣры, извлеченного из разных источников, был выявлен
 ряд различий, которые можно подразделить на три группы: 1) различия
 в графико-орфографической системе; 2) текстологические различия; 3)
 грамматические различия.

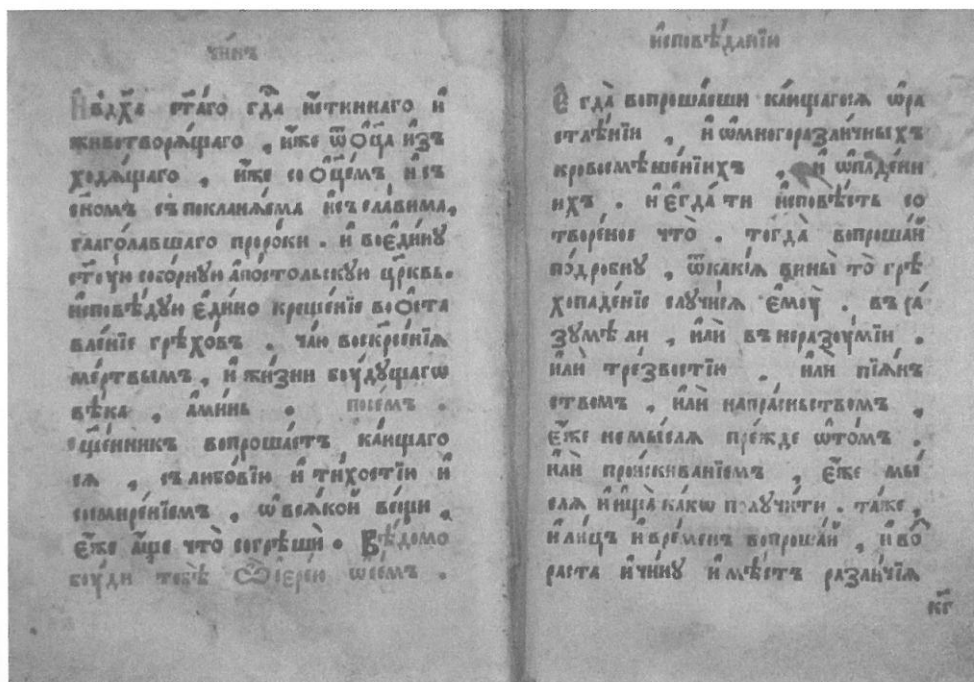
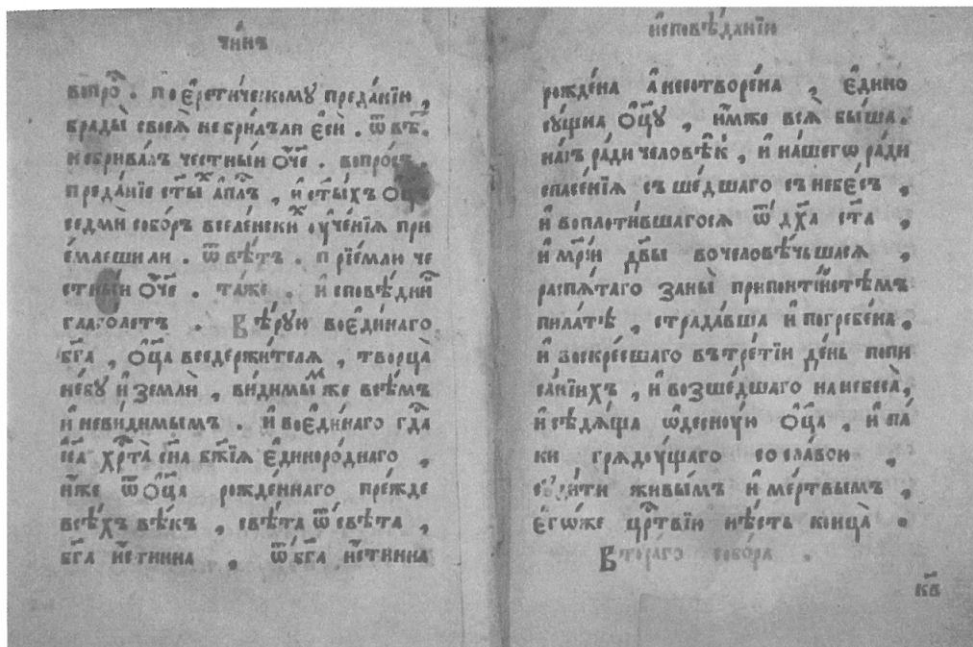
Служѣвникъ Петра Могилы, 1639 г.



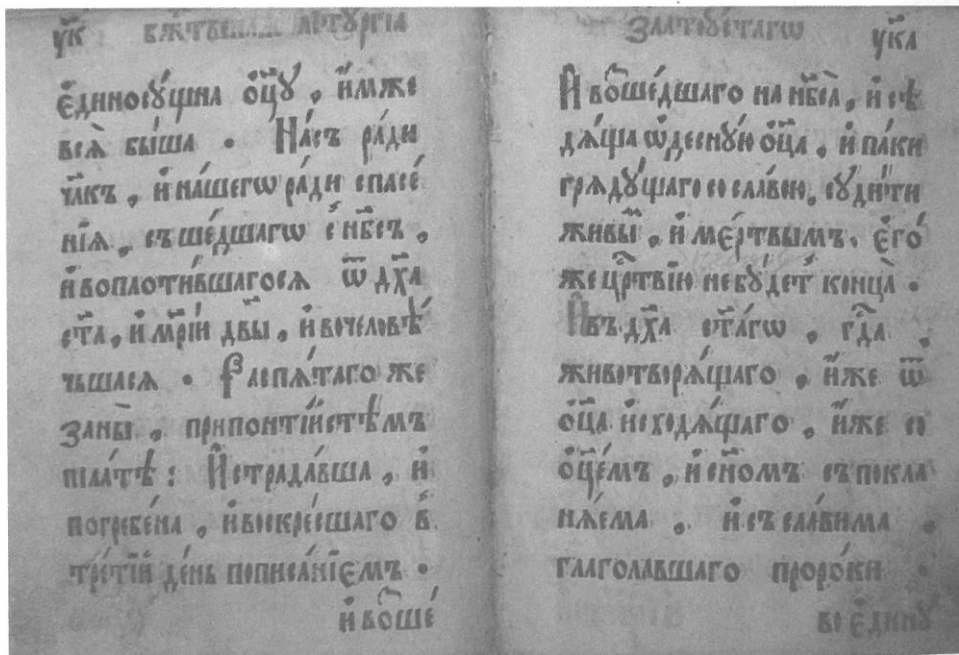
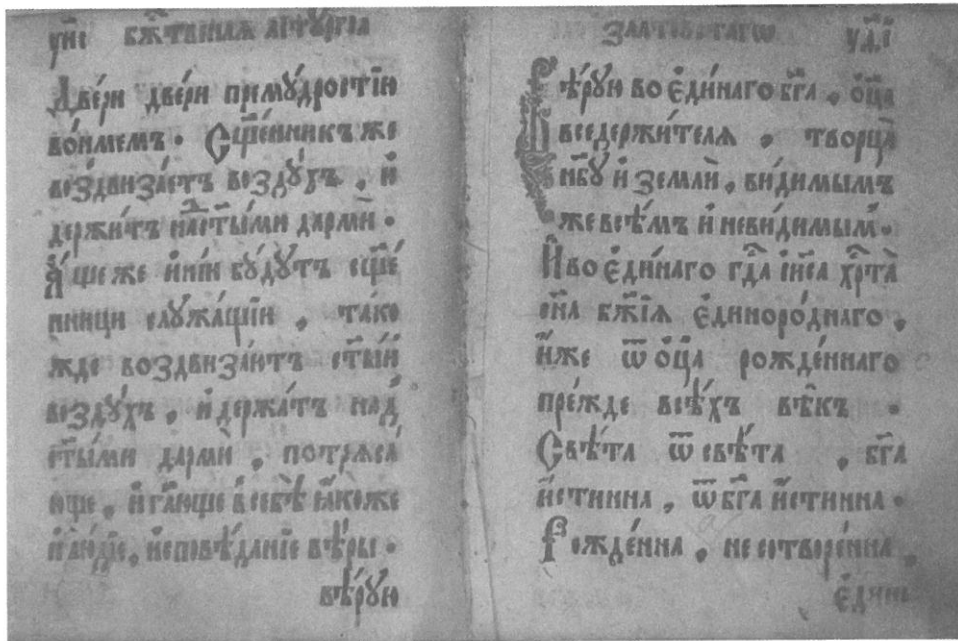
Грѣбникъ Петра Могилы, 1646 г.



Трѣбникъ патриарха Иосифа, 1647 г.



Слоужѣвникъ патриарха Никона, 1656 г.



Различия в графико-орфографической системе

Во всех приведенных выше дониконовских и никоновских изданиях сѣмьбѣ вѣры хорошо отражены черты второго южнославянского влияния в графико-орфографической системе. К сожалению, в рамках настоящей статьи не представляется возможным дать исчерпывающее описание этих черт²⁶. Остановимся только на различиях в написании отдельных лексем в разных списках сѣмьбѣ вѣры и никоновских „новинах“.

1. С самого начала письменности у славян имя Спасителя писалось различным образом, чаще всего сокращенно, под титулом: ѿс (Асс., Мар., Зогр., Савв., Клоц), ѿс (Ват. Пал.); ѿс (Супр.), ѿс, ѿсус (Супр. 132,2). В сборнике Клоца, Служебнике Патриарха Евфимия и в Синаксаре²⁷ св. Киприана Цамблака встречается написание ѿ. Наряду с подобными начертаниями имени Спасителя, в древнерусских текстах (рукописях и печатных) наблюдаются сокращенные формы слов ѿсѣ, ѿсѣ и полные исѣсѣ, исѣсѣ. В тексте сѣмьбѣ вѣры в исследуемых нами памятниках отмечены следующие разночтения в написании имени Спасителя:

ѿс (СПМ, ТПМ) ѿса (ТПИ)
 ѿса (СПН, ТПН) ѿ (Синод.307)

При патриархе Никоне написание имени Спасителя как ѿсѣ кодифицируется. Это было настолько неприемлемо для старообрядцев, что некоторые владельцы изданных при патриархе Никоне книг даже стирали или заклеивали кусочками бумаги начальную букву ѿ²⁸. Интересные данные об истории произношения и написания имени Спасителя приведены митрополитом Макарием в его „Истории русского раскола“.

²⁶ Черты второго южнославянского влияния в графико-орфографической системе русских памятников подробно охарактеризованы в следующих работах: Щепкин В. Н. Русская палеография. М.1967; Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X — середина XVIII вв.). М.1975 С.238—239; Новикова А. С. Графико-орфографические и языковые особенности древнерусского Галтяевского Евангелия конца XIV — нач. XV вв.// Търновска книжовна школа. Т.8. Велико Търново. 2007. С. 283—294.

²⁷ Марчевски Иван. Орфография и артикуляция на името Исус в най-старите ръкописи и в св. Киприан Цамблак — фонетична реконструкция. // Киприанови четения. 600 години от успението на св. Киприан, митрополит Московский. Велико Търново. 2008. С. 448.

²⁸ Вознесенский Л. В. К истории дониконовской и никоновской книжной справы.// Патриарх Никон и его время. М. 2004. С. 161.

„Некоторые по простоте или по небрежности и скорости произношения, вместо *Исꙋсъ*, стали говорить и писать *Исꙋсъ*, в таком виде и без титлы оно встречается в некоторых даже харатейных рукописях славянских (Острожская Библия, Книга чисел, гл. 14, Иеремии, гл. 10, Служебник виленского издания 1583 г. и др.).

Старообрядцы принимают только одно сокращенное написание *исꙋсъ*, находимое ими в некоторых старопечатных книгах, а отвергают другое, полное — *Исꙋсъ*, которое также находится во многих старопечатных книгах.

Раскольники неправы потому особенно, что, оставаясь верными своему началу, т.е. своей приверженности к старопечатным книгам, должны даже предпочитать имя *Исꙋсъ* имени *Исꙋсъ*: ни в одной из этих книг не сказано нигде, чтобы имя *Исꙋсъ* было неправильное, напротив, в предисловии к Апостолу, изданному во Львове в 1639 г., ясно замечено, что хотя старый обычай писать пресвятое имя *Гꙋсъ*, но должно писать его *Исꙋсъ*, а не *Исꙋсъ*, и что только в полном своем начертании оно заключает в себе таинственное число 888, которое и должно заключаться в имени Мессии.

Примечания.

Для ясности дела заметим, что одной из древних сивилл (куманской) приписывают предсказание, будто в имени Мессии будет заключаться число — 888. Это число в полном имени ἰησοῦς — Иисус действительно и находят следующим образом: $i = 10$, $и = 8$, $c = 200$, $о = 70$, $у = 400$, $с = 200$. Итого: 888²⁹.

Болгарский ученый Иван Марчевский придерживается противоположной точки зрения, полагая, что в болгарской традиции исконным написанием имени Спасителя было *Исꙋс*³⁰.

2. Буква *ж* („юс большой“), употреблявшаяся в ряде русских памятников „красоты ради“³¹, отсутствует вообще. Графема *л* („юс малый“) служит для обозначения [’а] после мягких согласных. Буква *н* отсутствует.
3. Восстанавливается написание буквы *з* („земля“) в приставках-предлогах на *з*: *вꙋз*, *вꙋз*, *рꙋз*, (в *из* непоследовательно) перед согласными. В анализируемом нами тексте *сꙋмвола вꙋры* это отмечено

²⁹ Макарий (Булгаков Михаил), митрополит Московский. Указ. соч. С. 88—90.

³⁰ Марчевски Иван. Указ. соч. С. 443—452.

³¹ Термин В. Н. Щепкина. Указ. соч. С. 130.

в двух словах: 1) во³ше́дшаго (ТПИ, л. р̄кз^{об.} — 127^{об.32}; СПН), воз¹ше́дшаго (ТПН), возше́дшаго (ТПИ, л. к̄в-22), възше́дшаго (ТПМ). В современном богослужебном тексте Русской Православной Церкви сѣмько́ла вѣ́ры — возше́дшаго; 2) изъхо́дшаго (ТПИ, л. к̄в^{об.} -22), но исхо́дшаго (ТПИ, л. р̄кз^{об.}, СПН, ТПН), исхо́дшаго (СПМ, ТПМ).

У Патриарха Евфимия Тырновского допустимой нормой является регрессивная ассимиляция в приставках-предлогах на з: из, кез, раз, въз — въспитаніе, расточи, источници, бесконьчныя³³.

4. Возвращается написание ор, ер, ол вместо южнославянских начертаний рѣ, рь, лѣ, обозначающих слоговые плавные [r, l]: во всех исследуемых русских списках вседержителя, мертвыиѣ; мертвыхѣ (СПН, ТПН). Ср. в Служебнике Патриарха Евфимия рѣ: ѡчѣ вседръжителю (л. 42^а).
5. Появляется знак и. Он происходит из церковнославянской письменности южнославянского происхождения и представляет собой сочетание буквы и („иже“) и знака краткости „̣“, заимствованного из греческого письма. С буквой и написано прилагательное понтийскѣиѣ в ТПИ (л. к̄в- 22), СПН, ТПН, но понтїискѣиѣ (ТПИ, л. р̄кз), понтѣтѣиѣ в СПМ, понтѣиѣ в ТПМ, понтѣцѣиѣ в Синод. 307. Фонетическое разграничение графем „и“ и „и̣“ возникло в малороссийской печати начала XVII века в ходе книжной sprawy при Киевском митрополите Петре Могиле.

Знак „и̣“ в процессе правки книг при патриархе Никоне вошел в московские издания богослужебных книг. В старообрядческой печати буква „и̣“ отсутствует до сих пор.

³² В Требнике патриарха Иосифа перепутана нумерация страниц: 131^{и̣} лист пронумерован как р̄кз (127).

³³ Харалампиев Иван. Строители на стария български книжовен език. С. 51.

Текстологические различия

1. Наличие или отсутствие в стихе союза „а“ :

СПМ, ТПМ, ТПИ:
рождѣнна а не сътворѣннаСПН, ТПН:
рождѣнна, несотворѣннаСинод. 307:
рождѣнна, а не сътворѣнна

2. Наличие или отсутствие местоимения ѿже:

СПМ, ТПМ:
ѿ Оца́ рождѣннагѡ (без ѿже)Синод. 307:
ѿже ѿ ѡца́ рождѣнна́ТПИ, СПН, ТПН:
ѿже ѿ Оца́ рождѣннагѡСПМ:
ѿ Оца́ исхѡдѣщагѡ (без ѿже)ТПИ, СПН, ТПН:
ѿже ѿ Оца́ исхѡдѣщагѡТПМ:
ѿ Оца́ исхѡдѣщагѡСинод. 307:
ѿже ѿ ѡца́ исхѡдѣщагѡ

3. Наличие или отсутствие в тексте прилагательного ѿстиннаго:

ТПИ (л.ркз): ѿ въ дхѣ́ стѣаго́ гдѣ́
ѿстиннаго́ ѿ животворѣщагѡСинод. 307: ѿ въ дхѣ́ стѣго́ гѣ́
животворѣщагѡТПИ (л.кв-22): ѿ в'дхѣ́ стѣаго́
гдѣ́ ѿстиннаго́ ѿ животворѣщагѡСПМ:
ѿ в'Дхѣ́ стѣгѡ, Гѣ́,
животворѣщагѡТПМ:
ѿ в'Дхѣ́ стѣагѡ, Гѣ́, животворѣщагѡСПН:
ѿ въ дхѣ́ стѣагѡ, гдѣ́, животворѣщагѡТПН:
ѿ в'дхѣ́ стѣаго́, гдѣ́, животворѣщагѡ

В Скрижали дается толкование всех 12 составов (т.е. членов) сѣмѣла вѣрѣгы. Приведем фрагмент толкования члена о Св. Духе, где убедительно доказывается, что прибавление слова „ѿстиннаго“ является ересью.

Внимай прилѣжнѡ гѣкѡ в' дрѣвнихъ рѣскихъ книгахъ
нѣбыло писано прилога, ѿже „ѿстиннаго“ (л. ѡла — 831).
вѣтхѡе ѿ нѡвое сказаша ѿ ѣдиносѣцинѣи трѣѣк, во

из'ображѣнїи вѣры. Такъ изложїша стѣи сѣмволѣ стїи
 Оцѣи, и в' дѣа стѣаго гдѣа. И по пѣрвоу вселѣнскоу
 совѣрѣ вси стїи Оцѣи: вѣ вселѣнскї шестїи совѣрѣ ѿ
 втораго до седмаго, крѣпкоу заклѣша, ни приложїти
 ни ѿати, иже востѣкѣ из'ображѣнїи правослѣвныа.
 вѣры: нѣ соблюдати непоколебїмѣ всеѣмѣ правослѣвнымѣ
 вездѣ (л. ѿлв -832).

4. Два предлога съ или один.

Синод. 307: съ ѡцѣмъ и сѣноу

СПМ: съ Оцѣм', и сѣноу'

ТПМ: съ Оцѣмъ и сѣноу

ТПИ (л. кѣ-23): со Оцѣмъ и съ
 сѣноу

СПН: со ѡцѣмъ, и сѣноу

ТПИ (л. рѣз^{об}), ТПН (л. ѣд-64):

со Оцѣмъ, и сѣноу

ТПН (л. лѣ-31): со Оцѣмъ и сѣно^м

Грамматические различия

1. Полные или краткие формы причастий.

СПМ, ТПМ: и вѣплотївшасѣ

Синод. 307: иѣплѣщшасѣ

ТПИ, СПН, ТПН: воплотївшасѣ

Синод 307: распѣтаго

СПМ: распѣта

ТПИ (л. кѣ): распѣтаго

ТПМ: распѣта

СПН, ТПН: распѣтаго же

ТПИ (л. рѣз-22): распѣтаже

СПМ: и страдавшасѣ

Синод. 307: стѣавша и погрѣвѣна

и погрѣвѣнагѣ

(без и)

ТПМ: и стѣавшасѣ, и

ТПИ: страдавшѣ (без и) и

погрѣвѣнагѣ

погрѣвѣна

СПН: и страдавшѣ, и погрѣвѣна

ТПН: и страдавшѣ, и погрѣвѣна

СПМ, ТПМ: и вѣскрѣшасѣ

Синод. 307: и вѣскрѣша

ТПИ (л. кѣ) СПН: и вѣскрѣшасѣ

ТПН: и вѣскрѣшасѣ

СПМ, ТПМ: и вѣзшѣдшасѣ

Синод. 307: и вышѣша

ТПИ (л. кѣ) и вѣзшѣдшасѣ

ТПН (л. лѣ) и вѣзшѣдшасѣ

6. Преславские (дѣла/дѣла с род. пад.) и охридские (ради с род. пад.) предлоги. Предлог за (с вин. пад.). Он был известен уже в древнейших преславских и охридских рукописях.

дѣла	ради
СПМ: дѣла члкъ	ТПИ, СПН, ТПН: ради члкъ
ТПМ: дѣла члкъвъ	
за	ради
Синод. 307: за наше спсєнїе	ТПИ, СПН, ТПН: нашегѡ ради спсєнїа
	СПМ, ТПМ: нашегѡ ради спїнїа

Наличие предлога ради в тексте сѣмбола вѣры является одной из языковых черт второго южнославянского влияния. Это слово, характерное для Охридской литературной школы, предпочитал предлогу дѣла патриарх Евфимий Тырновский. В его произведениях слово ради употребляется как предлог, а не как послелог³⁴.

Исправленный при патриархе Никоне текст сѣмбола вѣры (с несколько модифицированной орфографией и написанием ряда слов под титлами) вот уже в течение трех с половиной веков сохраняется в богослужении в Русской Православной Церкви.

* * *

Проведенная при патриархе Никоне книжная справа имеет большое культурно-историческое значение не только для Руси, но и для всего православного мира. Её высоко оценил митрополит Макарий (Михаил Булгаков). „Богослужebные книги при патриархе Никоне были исправлены самым тщательным образом и по древне-славянским, и по греческим рукописям и одобрены высшею церковною властью. Раскольнические мнения, вкравшіеся, по неведению, в прежние печатные книги, были обличены и соборне отвергнуты тою же властью“³⁵. Предпринятое при патриархе Никоне исправление богослужebных книг чрезвычайно обострило интерес к собственно филологическим и языковым проблемам и стало предметом раскола между двумя лагерями книжников — старообрядцами, не признававшими грамматических правил и никаких „новин“ в текстах, и никонианами. „Очевидно, уважение противников Никона к букве старых книг было так велико, что при своем невежестве, они видели в перемене её

³⁴ Русек Е. Изменения в лексике болгарского языка и отношение патриарха Евфимия к ним.// Тырновска книжовна школа. Т.1. София. 1974. С. 194. Харалампиев Иван. Указ. соч. С. 51.

³⁵ Макарий (Булгаков Михаил), митрополит Московский. Указ. соч. С. 149.

не только нарушение надлежащего смысла, но измену православию, причем простая неточность или ошибка в первом отношении ставились в еретическую злонамеренность³⁶. При патриархе Никоне и его последователях постепенно формируется новый московский извод церковнославянского языка, восходящий в своей основе к нормам правописания Евфимия Тырновского. Этот извод принято называть синодальным церковнославянским или новоцерковнославянским языком. Он до сих пор сохраняется в богослужении в Русской Православной Церкви. К сожалению, языковые особенности никоновских изданий богослужебных книг в их связи со вторым южнославянским влиянием пока недостаточно изучены³⁷. В этой области предстоит еще большая научно-исследовательская работа.

Источники

Научная библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова (отдел редких книг)

1. Катехизис. М. 1562.
2. Молитвы повседневные. 1631 (малороссийская печать).
3. Скрижаль. М. 1655.
4. Служебник. М. 1623.
5. Служебник Петра Могилы. Киев. 1639.
6. Служебник. М. 1646.
7. Служебник патриарха Никона. М. 1655 (фрагмент).
8. Служебник патриарха Никона. М. 1656.
9. Требник М. 1623.
10. Требник иноческий. М. 1639.
11. Требник мирской. М. 1639.
12. Требник Петра Могилы. Киев. 1646.
13. Требник патриарха Иосифа. М. 1647.
14. Требник патриарха Никона. М. 1658.

Государственный исторический музей (ГИМ), Москва

1. Кавычная книга Синод. 308.
2. Кавычная книга Синод. 1760.
3. Требник Синод. 307.

Репринтные издания

1. Евтимиев Служебник. Коцева Елена. София. 1985.

³⁶ Смирнов П. С. История русского раскола старообрядчества. С.-Петербург. 1895. С. 65.

³⁷ Обзор немногочисленных исследований по этому вопросу представлен в кн.: Крылов Георгий, протоиерей. Книжная справа XVII века. Богослужебные минеи. М. 2009. С. 442.